



### ИНТЕРВЬЮ

Егор Каппель, депутат Мажилиса Парламента РК, пропагандирует идею национального патриотизма.

2



### OPEL-VERKAUF

German Gref will Opelanteile für die Sberbank kaufen. Der Russlanddeutsche wurde in Kasachstan geboren.

3



### WAHLTAG

Ende September wählen die Deutschen ihr Parlament. Wir stellen Ihnen die fünf größten Parteien vor.

11

### AKTUELL

#### ПОДГОТОВКА К ПРЕДСЕДАТЕЛЬСТВУ В ОБСЕ

Какие возможности открывает перед Казахстаном председательство в одной из самых влиятельных региональных структур в мире, и какой пример может дать республика европейским странам? Эти и другие вопросы в Москве обсуждали ведущие казахстанские и российские эксперты и политологи. Основная тема дискуссии - стабильность на территории стран - членов ОБСЕ. По словам участников круглого стола, на посту председателя ОБСЕ Казахстан может стать «мостом» между Западом и Востоком. Этому способствует безъядерный статус Казахстана, межэтническое и межконфессиональное согласие, толерантность и успешно реализуемые правительством антикризисные меры. Эксперты особо подчеркнули и то, что республика станет первой из всех постсоветских стран, которая займет пост председателя ОБСЕ. Это будет способствовать росту авторитета и влияния организации в Центральной Азии и на всем пространстве СНГ. (www.khabar.kz)



Bild: Nurshod Saidov

Die Teilnehmer der III. Zentralasiatischen Medienwerkstatt mit den beiden Rappern Loco Green und Kronstädta und der Referentin Ines Thomsen.

### JOURNALISMUS

## GEWINNERFOTOS DER III. ZENTRALASIATISCHEN MEDIENWERKSTATT

Das Goethe-Institut Kasachstan veranstaltete gemeinsam mit der Deutschen Allgemeinen Zeitung Ende August einen Workshop zum Thema „Fotografieren und Publizieren - Schritt für Schritt“ für junge Journalisten aus Zentralasien. Teilgenommen haben zehn junge Leute mit sehr guten Deutschkenntnissen, die eine Woche am Goethe-Institut Almaty kostenlos Seminare zum journalistischen Schreiben und zur Fotografie besucht haben.

Von Christine Karmann

Die Redakteurin Ann-Christin Doms und die Fotografin und Kamerafrau Ines Thomsen aus Deutschland gaben Einblick in ihre Arbeit und produzierten zusammen mit den Teilnehmern journalistische Beiträge und Porträtfotos. Ziel der Medienwerkstatt war eine Verbesserung der Kenntnisse der deutschen Sprache und eine Einführung in die journalistische Berichterstattung und Pressefotografie. Wer Spaß an der Arbeit gefunden hat, kann im

Anschluss als freie Mitarbeiter für die Deutsche Allgemeine Zeitung oder Totschka Treff (<http://www.to4ka-treff.de>) schreiben.

Am Ende der Woche wurden die besten Fotos von einer Jury ausgewählt:

Den ersten Preis - eine analoge Spiegelreflexkamera gewann Maria Chanowa aus Taschkent mit ihrem Porträt des Songwriters Jörn Hedtke. Der zweite Preis wurde zweimal vergeben: an Denis Kamenew aus Karanganda für sein Porträt des Nachwächters Umit Umbetbaejw und an Laura Kasmunchanowa aus Aktobe für ihr Porträt

des Verkäufers Maxim Wassiljew. Der dritte Preis ging an Saltanat Basarowa aus Almaty für das Porträt des Bauarbeiters Akylschan Ismailow.

Die fotografischen Ergebnisse sind noch bis Ende September im Goethe-Institut Almaty zu sehen.

Die III. Zentralasiatische Medienwerkstatt wurde vom Goethe-Institut Kasachstan, der Deutschen Allgemeinen Zeitung, der Friedrich Ebert Stiftung, der Zeitschrift vitamine und dem Institut für Auslandsbeziehungen e.V. gefördert.

### АЛМАТЫ

## VII НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении VII Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 14 по 16 октября 2009 года. Доклады принимаются по пяти секциям: гуманитарная - руководитель Герольд Бельгер; секция по естественным наукам - руководитель академик Эрнст Боос; агро-биологическая секция - руководитель академик Эрвин

Госсен; медицинская - руководители доктор Владимир Крайсман и доктор Дитер Зайцер; и секция юридических наук - руководитель профессор Владимир Роот. Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, Немецкий дом, мкр. Самал, 3-9. Срок подачи материалов - до 1 октября 2009 года. По всем вопросам обращаться по телефону: (727) 263 58 20; 386 52 91; 263 32 14, моб.: 8 701 165 88 61.

E-Mail: [boos@satsun.sci.kz](mailto:boos@satsun.sci.kz)

Членам научного объединения, предоставившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поездом). Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54.

Доехать автобусами №48, 29, 99, 141, 128 до остановки «Дворец школьников».

ИНТЕРВЬЮ

# ЕГОР КАППЕЛЬ: «АДАМДА ЕКІ ОТАН БОЛМАЙДЫ»

Егор Яковлевич Каппель – личность незаурядная. Немец по происхождению, он активно пропагандирует идею национального патриотизма в высшем законодательном органе – Мажилисе Парламента РК, входит в группу «Жана Казахстан» от Ассамблеи народа Казахстана. Отлично владеет государственным языком – казахским, соблюдает Оразу, гордится многонациональным составом своей семьи и ратует за будущее Казахстана.

**- Егор Яковлевич, Советом Ассамблеи народа Казахстана вы и еще восемь представителей этнических групп в 2007 году были выдвинуты на должности депутатов Мажилиса Парламента РК. Обращаясь к вам, Президент Нурсултан Назарбаев призвал вас быть не просто депутатами, а послами дружбы.**

- Казахстан – уникальная страна. Здесь живут в мире и согласии представители 140 национальностей, уважая национальные традиции друг друга. И у каждой своя многовековая история, культура, обычаи. Однако, казахская культура должна быть в центре, вокруг нее должны вращаться все этнические центры. Знание истории, обычаев, традиций, самобытности культуры и языка – залог успеха в современной жизни. Уже сегодня мы наблюдаем тот факт, что на рынке труда наиболее конкурентоспособным оказывается человек, владеющий государственным языком. И это правильно. Ведь каждый уважающий себя гражданин обязан знать родной язык страны, в которой проживает. Например, приезжая в Германию, с вами здороваются на немецком языке «Guten Tag!». Значит и в Казахстане необходимо популяризировать звучание языка Абая повсеместно. Неоднократно я выступал с депутатами запросами касательно введения новой системы изучения казахского языка. Обучение по методике, предложенной мною, должно начи-

наться с детского сада, продолжаться в школе, в колледже и вузе. Преподавание должно вестись в ненавязчивой, но в то же время в привлекательной для молодежи форме. Касательно детских садов, я предлагал увеличить количество учреждений с формой воспитания на казахском языке. Давать малышам азы казахского языка – изучать алфавит, базовые фразы. Дети быстрее усваивают языковые навыки, эти знания остаются уже на всю жизнь. Я бы сам с удовольствием отдал своих внуков в подобный детский сад.

**- В чем вы видите развитие казахстанского патриотизма?**

- Казахи говорят: «Адамда екі отан болмайды» – «У человека не может быть две Родины». Мои родители в Поволжье, были депортированы в Казахстан. Я родился здесь, выучился, работаю, воспитываю детей и внуков, считаю, что Казахстан – это мой дом. Лет 20 назад, в период всеобщего ажиотажа, когда этнические немцы семьями эмигрировали на историческую Родину, вопрос о переезде в Германию встал и передо мной. На семейном совете мы решили остаться здесь. И ни разу не пожалели об этом решении. Сегодня у нас большая интернациональная семья: старшая келин – казашка, жена второго сына – русская, дочь замужем за татаринном. Нам всем надо воспитывать в людях твердую гражданскую позицию под девизом «Патриот, азамат, казахстанец!». Начинать такое воспитание нужно с семьи. Наши дети и внуки должны знать традиции, культуру и язык казахского народа, тогда они будут истинными патриотами!

**- Вы часто посещаете райцентры и города Казахстана в рамках рабочих поездок. Какие вопросы сегодня волнуют людей?**

- Часто поднимаются вопросы переименования и возвращения исконных названий аулам, поселкам, улицам. У нас много необъяснимых, неоправданных и даже нелепых с точки зрения истории и географии названий. Не понимаю, для чего, например, в наших городах все еще есть улицы типа «Локомотивная», деревни «Ивановка» и т.д. Ономастические комиссии, особенно на районном уровне, должны активизировать работу в этом направлении. Здесь хочу поведать историю из своей жизни. Ранее я работал акимом Аршалынского района Акмолинской области. Наш райцентр



Егор Яковлевич Каппель, депутат Мажилиса Парламента РК от Ассамблеи народа Казахстана.

тогда именовался Вишневкой. Когда мы начали изучать историю области, выяснилось, что изначально существовал аул Аршалы. Землемер, отводивший участок под будущий населенный пункт, носил фамилию Вишневский. Естественно, мы вернули название Аршалы и район стал Аршалынский. Тем самым, историческая справедливость была восстановлена. Один из моих депутатских запросов касался прославления исторического героя Алжибай-батыра, похороненного в урочище Ереиментауского района.

**- Каковы, на ваш взгляд, перспективные направления деятельности Ассамблеи народа Казахстана? Законодательная база в интересах ее активности уже заложена. В частности, есть мнение, что Ассамблея народа Казахстана следует тесно работать с соотечественниками, живущими за рубежом, в деле продвижения ка-**

**захстанской модели межэтнического согласия в мире.**

- Да, этот аспект, безусловно, заслуживает внимания. Отечественная модель межэтнического согласия считается исключительной во всем мире. Это признают, к примеру, наши коллеги – парламентарии из ближнего зарубежья. Кроме того, по линии Ассамблеи мы посещали Лондон, где в ходе встреч в парламенте британская сторона неоднократно отмечала, подразумевая Ассамблею, что в Казахстане создан уникальный орган толерантности и дружбы народов.

**- Спасибо за интервью.**

Интервью Алтынай Аскар.

## СЛОВАРЬ

- по происхождению – seiner/ihrer Herkunft nach
- выдвинуть – aufstellen, befördern; etw. hervorbringen
- наблюдать – beobachten
- усваивать – sich aneignen
- воспитывать – erziehen
- переезд – Umzug, m, Überfahrt, f
- естественно – natürlich; normal
- продвижение – Vorrücken, n, Vordringen, n
- заслуживать зд.: внимание – sich (Aufmerksamkeit) verdienen
- подразумевать – (darunter) verstehen, meinen

Kurz gesagt: Der Russlanddeutsche Jegor Kappel fühlt sich mit seinem Heimatland Kasachstan eng verbunden und unterstützt die Idee des nationalen Patriotismus.

## MELDUNGEN

### SATELLIT SOLL 2010 INS ALL STARTEN

Der Start des Erdbeobachtungssatelliten CryoSat-2 verzögert sich bis zum 28. Februar nächsten Jahres. Ursprünglich sollte der CryoSat-2 im Dezember von Baikonur in Kasachstan ins All geschossen werden, wie die Europäische Weltraumorganisation ESA am Montag in München mitteilte. Grund für die Verschiebung seien die begrenzten Kapazitäten in Baikonur. Der 720 Kilogramm schwere Satellit soll die Fläche und die Dicke der Eismassen an den Polen vermessen. Die Veränderung des Eises in Grönland und der Antarktis wirkt sich enorm auf das Weltklima aus. Der Satellit soll mit seinem Radarsystem für mindestens drei Jahre Daten aus dem All auf die Erde schicken. Im Jahr 2005 war der Vorgänger CryoSat-1 kurz nach dem Start unweit des Nordpols ins Meer gestürzt. Die ESA gab wenige Monate später den Auftrag für einen Nachfolger. Gebaut wurde CryoSat-2 bei EADS-Astrium in Friedrichshafen. (dpa)

### НЕФОРМАЛЬНЫЙ САММИТ В АКТАУ

В Актау состоялся неформальный саммит Азербайджана, Казахстана, России и Туркменистана. В аэропорту президенты Нурсултан Назарбаев, Ильхам Алиев, Дмитрий Медведев и Гурбангулы Бердымухамедов ознакомились с новым пассажирским терминалом. С вводом в эксплуатацию его пропускная способность составит до 450 пассажиров в час. Все оборудование терминала соответствует международным стандартам. Нурсултан Назарбаев поблагодарил коллег за то, что они приняли его приглашение встретиться в неформальной обстановке и познакомиться еще с одним уголком Казахстана. Президент отметил, что предстоит обсудить широкий круг вопросов, как двустороннего, так и многостороннего сотрудничества.



В Казахстане каждый этнос имеет возможность сохранения своей национальной идентичности.

## AUTOKAUF

## DER OPEL-INVESTOR GERMAN GREF

Im Auftrag des Kreml will German Gref, Chef der russischen Sberbank, Anteile an den Opel-Werken in Europa kaufen. Gref erklärte, der Opel-Kauf werde Russland in die *Weltwirtschaft* integrieren. Er ziele in die Zukunft. Der in Kasachstan geborene Russlanddeutsche Gref hat in der russischen Wirtschaftspolitik Karriere gemacht und ist eng mit Präsident Putin befreundet.

Von Ulrich Heyden

German Gref ist der Chef der russischen Sberbank, dem mit 250 Millionen Privatkunden und über einer Million Geschäftskunden größten Geldverleiher Osteuropas. Auf Anweisung des Kremls will der 45-jährige zusammen mit dem kanadisch-österreichischen Autozulieferer Magna die Opel-Werke in Europa kaufen. Doch vielleicht fungiert Russlands größte Bank nur als Zwischenhändler. „Wir haben das Recht, die Aktien an die Außenhandelsbank oder GAZ zu verkaufen“, erklärte Gref gegenüber dem Moskauer Wirtschaftsblatt *Wedomosti*. GAZ ist eine russische Autofabrik in Nischni Nowgorod.

Einige Zeitungen berichten, Gref sei bei dem Opel-Kauf nicht ganz wohl zu Mute. Angeblich fürchtet der Russlanddeutsche Risiken für sein Bankhaus, das im zweiten Quartal dieses Jahres einen starken Gewinneinbruch hinnehmen musste. Der Nettogewinn der Bank fiel von 35,9 Milliarden Rubel im Vorjahr auf 5,4 Milliarden

Rubel (119 Millionen Euro). Doch gegenüber „*Wedomosti*“ preist Gref das Geschäft als richtige Entscheidung. „Wir meinen, dass es für Russland sehr wichtig ist, für seine Integration in die Weltwirtschaft. Dieses Geschäft zielt in die Zukunft.“

#### Geboren in Kasachstan

Gref wurde in dem kleinen Dorf Panfilowo in Nordkasachstan in einer Familie von Russlanddeutschen geboren. Seine Eltern waren 1941 unter Stalin aus dem ostukrainischen Donbas nach Kasachstan deportiert worden. Seinen Wehrdienst leistete Gref in einer Sondereinheit des sowjetischen Innenministeriums. Nach einem Jura-Studium in der sibirischen Stadt Omsk wechselte der Russlanddeutsche 1990 für eine Jura-Dissertation an die Universität von St. Petersburg, wo er Wladimir Putin kennen lernte. Putin arbeitete damals für Anatoli Sobtschak, den Rektor der Uni und späteren Bürgermeister von St. Petersburg. Die Freundschaft mit dem späteren russischen Präsidenten hielt



Bild: Wikipedia

Der Chef der Sberbank, German Gref wurde in Kasachstan geboren.

über viele Jahre. 1999 gehörte Gref zum Wahlkampfstab von Putin.

#### Karriere in der Wirtschaftspolitik

Seit den 1990er Jahren gehört Gref zur Gruppe der Wirtschaftsreformer um Anatoli Tschubais und zu den Befürwortern eines schnellen Beitritts in die *Welthandelsorganisation*. Im August 1998 wurde Gref auf Empfehlung von Tschubais stellvertretender russischer Minister für Staatseigentum. Der Russlanddeutsche war inzwischen ein erfahrener Beamter. Die häufigen Wechsel der Ministerpräsidenten Ende der 1990er Jahre überstand er ohne Karriereeinbußen. Von 2000 bis 2007 war Gref Minister für wirtschaftliche Entwicklung und Handel. Seine Meinung, der Staat solle in der Ökonomie nur die Rahmenbedingungen schaffen und sich ansonsten aus dem Wirtschaftsleben heraushalten, führte zu einem scharfen Konflikt mit Ministerpräsident Michail Fradkow, der heute die russische *Auslandsspionage* leitet.

In seiner Zeit als Minister für wirtschaftliche Entwicklung baute Gref gemeinsam mit

Finanzminister Alexej Kudrin den russischen „Stabilisierungsfonds“ auf, der sich aus den staatlichen Einkünften beim Öl- und Gasgeschäft speiste und zur Tilgung der russischen *Auslandsschulden* diente, in der Finanzkrise aber auch zum wichtigen Stützpolster für angeschlagene Banken und Großunternehmen wurde. (n-ost)

## VOKABELN

- Geschäftskunde, m – корпоративный клиент (банка)
- Weltwirtschaft, f – мировая экономика
- Welthandelsorganisation, f – Всемирная Торговая Организация
- Auslandsspionage, f – внешняя разведка
- Auslandsschulden, pl – внешние долги



Bild: Wikipedia

Der russische Sberbank will Anteile am deutschen Autokonzern Opel kaufen.

## KOMMENTAR

# AUF DEM BODEN DER VERNUNFT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Im Geld- und Bankensektor Kasachstans werden einige Weichen neu gestellt: Die Nationalbank will künftig extreme Wachstumsraten des Bankensektors verhindern. Zur Erinnerung: die Vergabe von Krediten stieg in den Jahren 2003 bis 2007 mit Jahresraten von 50 % und mehr. Vor der Krise blickte man stolz auf dieses Wachstum, sberliche Stimmen wurden beiseite gewischt. Die Wirtschaftspolitik zielte auf die schnelle Verdrei- bis Vervielfachen des Bruttoinlandsprodukts (BIP). Menge ging eindeutig vor Qualität, Hinweise auf eine *Überhitzung* der Wirtschaft und die Bildung der *Immobilienblase*, die es ja eindeutig gab, wurden nicht beachtet, bis der Katzenjammer eintreten musste.

Den Ausweg sucht man nun in härteren Regelungen, was letztlich Begrenzung der unternehmerischen Freiheit bedeutet. Darüber kann man sich durchaus *aufregen*,

aber wenn der gerade noch abgewendete Zusammenbruch der BTA-Bank Wirklichkeit geworden wäre, wäre die Aufregung, vor allem der finanzielle und ideelle Schaden, unvergleichlich größer gewesen. Jedenfalls soll künftig die Aufnahme von Krediten durch die Geschäftsbanken im Ausland begrenzt werden, es soll wieder auf die Einhaltung der „Fristenkongruenz“ geachtet werden, und die Höhe der Habenzinsen auf Bankguthaben wird gedeckelt. Um an möglichst viel frisches Geld heranzukommen hatten die Geschäftsbanken sich bei der Zinshöhe für Bankeinlagen förmlich überboten.

Je höher jedoch das auf Einlagen gewährte Zinsniveau, um so risikoreichere Aktivgeschäfte müssen realisiert werden, um diese Zinsen auch zahlen zu können. Die Geschäftsbanken dürfen ab 21. September nur noch 11,5 % auf Tengeeinlagen *bieten* und höchstens 8 % auf Deviseneinlagen. Das bedeutet praktisch, dass die Bankkunden gezwungen werden, ihr Geld für weniger Ertrag als bisher herzugeben bzw. dass sich die Banken billiger finanzieren können. Der erwartete Effekt liegt im Reduzieren des Gesamtrisikos der Bankengeschäfte und ist so letztlich auch im Interesse der Einlegekunden.

Insgesamt erwartet die Nationalbank durch die Maßnahmen eine Rückkehr auf den Boden der Vernunft. Der Bankensektor soll künftig nicht mehr mit den *schwindelerregenden* Raten wachsen, wie in der Vergangenheit, dafür aber ein gesünderes Kreditportfolio und stabilere Rücklagen aufweisen. Offen ist allerdings immer noch die Frage, ob die supergroße BTA-Bank dauerhaft saniert werden kann und ob irgendwann ein Investor bereit sein wird, sie dem Staat wieder abzukaufen.

## VOKABELN

- Überhitzung, f – перегрев (также перен.)
- Immobilienblase, f – пузырь на рынке недвижимости
- sich aufregen – волноваться, нервничать
- bieten – предлагать
- schwindelerregend – головокружительный

## MELDUNGEN

### ИННОВАЦИОННАЯ ИНДУСТРИАЛИЗАЦИЯ

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял министра индустрии и торговли Асета Исекешева, который сообщил о ходе выполнения поручений по инновационной индустриализации Казахстана, данных Президентом Правительству на внеочередном XII съезде Народно-демократической партии «Нур Отан». Проводится большая работа по нескольким направлениям, разрабатывается пятилетняя программа форсированного индустриально-инновационного развития страны, которая станет составной частью Стратегии «Казахстан 2020», и Карта индустриализации Казахстана на 2010-2020 годы. Важное направление – составление схемы рационального размещения производственных мощностей в увязке с ресурсной базой регионов и развитием инфраструктуры. «В настоящее время в Казахстане действуют 52 программы. Они приняты в разное время, и не всегда были обеспечены средствами, инфраструктурой. В конце года мы должны представить их на утверждение Главе государства», – сказал А.Исекешев.

## REISE

## PERLEN DER SEIDENSTRAÙE

Die *Seidenstraße* schlägt im Zeichen des Tourismus goldene Brücken zwischen den Völkern und Kulturen. Hätte es die alten Karawanenwege nicht gegeben und würden Reiseberichte nicht den Mythos der Seidenstraße wieder aufleben lassen, wäre auch Peter Landgraf nicht auf den Gedanken gekommen, die für Europäer fernem Länder Kasachstan, Usbekistan und Turkmenistan zu besuchen und darüber einen sehr persönlichen Reiseführer zu schreiben.

Von Christine Karmann

„Wo, bitte, ist die Seidenstraße?“, fragte Peter Landgraf *scherzhaft* seinen Touristenführer Fu Hao, als er 1990 durch die chinesische Stadt Xian wanderte. Xian war der Ausgangspunkt der großen Karawanenwege, die heute unter dem Namen Seidenstraße bekannt sind. Achtzehn Jahre später, am 12. Oktober 2009, steht Peter Landgraf auf Gleis 1 des Bahnhofs von Almaty und wird gleich in den Sonderzug „Registan“ einsteigen, der für die kommenden elf Tage sein fahrendes Zuhause sein wird.

Die Reiseroute führt den Reisebuchautor von Almaty über Taschkent, Samarkand und Buchara in die turkmenische Hauptstadt Aschgabat. Knapp 4.000 km liegen vor ihm, den Großteil der Strecke wird er bequem mit dem Zug *zurücklegen*. Nur für etwas 300 km der alten Karawanenwege wird Peter Landgraf den Bus nehmen. Für ihn erwacht der Mythos der Seidenstraße mit Basaren und Wüstenstädten zu neuem Leben.

#### Waren und Wissen auf dem Weg nach China

Händler reisten einst auf der Seidenstraße in ferne Länder. Auch Kaufleute, die Waren aus Indien, Eurasien und dem Orient brachten, ebenso *Mönche*, Gelehrte, Künstler, Ingenieure und Diplomaten fanden auf ihr den Weg nach China. Sie transportierten Waren und hatten Wissen, Philosophien und unbekannte Religionen im Gepäck. So

## MELDUNGEN

### ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ – 2009

Präsidenten Kasachstans Nursultan Nazarbajev, Turkmenistans Gurbanguly Berdimuhamedov und Russen Dmitri Medwedew nahmen an der Zeremonie des Startes des internationalen Rallye-Reises „Seidenstraße – 2009“. Autorally, organisiert bei Unterstützung der Präsidenten der drei Länder, startete am 5. September in Kasan (Russische Föderation). In ihm nahmen teil Vertreter 25 Länder der Welt – 180 Sportler auf 20 LKWs, 51 – auf PKW. Die Länge der Route betrug über 4,3 Tausend Kilometer. Präsident Nursultan Nazarbajev gab eine hohe Bewertung der Organisation des Rallye-Reises. Autorally Teilnehmer sind auch und das, was die Route des Großen SeidenstraÙes – der Weltstraße, der Güte und der Annäherung der Völker der Welt. Er wünschte den Teilnehmer eine erfolgreiche Veranstaltung, und allen Teilnehmer eine gute Gesundheit.

### KLINIK-BRAND IN KASACHSTAN

Mindestens 38 Menschen sind bei einem Brand in einer Drogenklinik in Kasachstan ums Leben gekommen. Das Feuer brach aus zunächst unbekannter Ursache am frühen Sonntagmorgen in dem Behandlungszentrum in der Stadt Taldykorgan in der Nähe von Almaty aus, wie das Zivilschutzministerium nach Angaben der kasachischen Agentur Kasinform mitteilte. Zehn Menschen seien mit teils lebensgefährlichen Brandverletzungen in Krankenhäuser gebracht worden. Etwa 40 drogenabhängige Patienten und Klinikangestellte wurden gerettet. Ein Grund für die hohe Opferzahl in dem mehr als 50 Jahre alten Gebäude war die späte Alarmierung der Feuerwehr, hieß es. (dpa)



Foto: Peter Landgraf

Der Autor Peter Landgraf beim Schmökern in der DAZ im Sonderzug „Registan“ auf dem Weg von Almaty nach Turkmenistan.

fanden der persische Feuergott Zarathustra und die Lichtreligion Manis ebenso ihren Weg nach China wie der Buddhismus, die nestorianischen Christen und schließlich der Islam.

Peter Landgrafs Fazit seiner Tour: Die Seidenstraße lebt. Ihr Mythos wird von den Völkern Zentralasiens mit neuem Leben

durchdrungen. In seinem Buch schildert der Autor die unvergleichliche Schönheit der alten Handelsstädte Samarkand und Buchara, das *quirliche* Leben in den Basaren und die kulturellen Traditionen der vielfältigen Volksgruppen. Beeindruckt erzählt er von seinen Beobachtungen in den weitläufigen Steppen und Wüsten, dem Besuch der Oasenstadt



Foto: Peter Landgraf

Peter Landgrafs Reiseroute durch Zentralasien (durchgezogene Linie).

Peter Landgraf, geboren 1938 in Nürnberg, war vier Jahrzehnte in leitender Position im Marketing und Vertrieb tätig. Seine Arbeit wie auch seine Leidenschaft zum Reisen führten ihn mehrfach durch Europa und um die ganze Welt. Vom Fernweh getrieben, verbrachte Peter Landgraf bereits einen Sommer auf einem Kreuzfahrtschiff in der Antarktis, badete an den Stränden der Südsee und streifte durch die Orchideenwiesen und Regenwälder Hawaiis.

Im Ruhestand widmet er sich dem Schreiben seiner vielfältigen Erinnerungen und spielt leidenschaftlich gerne Golf.

Chiwa und dem bewegenden Schicksal der Ruinen von Merw.

#### Zentralasiatische Küche

Peter Landgraf fotografierte nicht nur die verschiedenen Gesichter Zentralasiens und prächtige *Grabmoscheen*, sondern probierte sich auch durch die zentralasiatische Küche mit seinen schmackhaften Spezialitäten wie *Fladenbrot*, Gemüsesalat, Teigaschen und süßem Nachtisch. Die Zubereitung der kasachischen Pferdwurst Kasy und des usbekischen Nationalgerichts Plow, einer Reispfanne mit Hammelfleisch, nahm der Autor als Rezepte mit in sein Buch auf.

Peter Landgraf hat seine Erinnerungen der Eisenbahnfahrt auf alten Karawanenwegen in einem persönlichen, *flott* zu lesenden Reisebericht festgehalten, der recht detailreich seine Erfahrungen schildert und eine schöne Einführung für Reisende ist, die sich auf die *Spuren* der Seidenstraße begeben wollen. Seine Schilderungen machen Lust, die Geheimnisse der antiken Handelsstrecke selbst zu eikunden.

Peter Landgraf: *Perlen der Seidenstraße. Mit der Eisenbahn auf alten Karawanenwegen. Erschienen 2009 bei Books on Demand, 140 Seiten, 13,40 Euro (libri.de)*

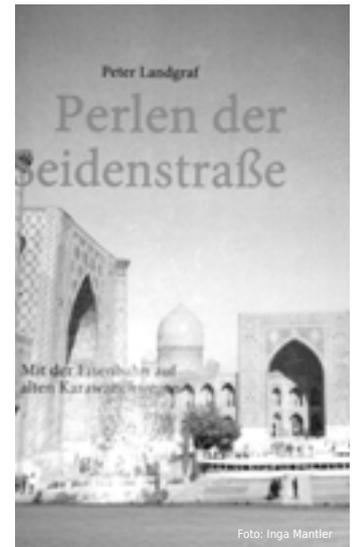


Foto: Inga Mantler

Peter Landgrafs Reisebericht.

## VOKABELN

- *Seidenstraße*, f – Шёлковый путь
- *scherzhaft* – шутиливо
- *zurücklegen* – проходить, проезжать (путь)
- *Mönch*, m – монах
- *durchdringen* – проникать, пронизывать
- *quirlich* – живой, оживлённый
- *Grabmoschee*, f – мечеть
- *с захоронением, склепом* (также во мн. ч.)
- *Fladenbrot*, n – круглый восточный хлеб в форме лепёшки
- *flott* – зд.: свободно, бойко
- (написанный)
- *Handelsstrecke*, f – торговый путь

## ФОТОРЕПОРТАЖ

## ДЛЯ ТРАДИЦИЙ МЕСТО ЕСТЬ

Свежие идеи новых творческих коллективов и уже известные павлодарцам традиции своего ежегодного праздника в горсаду показало областное общество немцев «Возрождение» на фестивале «Живём в семье единой».

Александр Вервекин

Из «ветеранов» этого фестиваля в городском парке культуры и отдыха выступили женский вокальный коллектив «Nette Frauen», исполнитель эстрадных песен Вячеслав Комзин, а также молодёжная танцевальная группа

«Фальтер» из города Аксу и вокальный коллектив из села Успенка, которые тоже нередко выступают на этой сцене, и другие самодельные артисты. К «новой волне» можно отнести юных певиц Юнону (Юлию Солдатенко), Машу Майбах и ребят из клуба немецкой молодёжи «Lenz», показавших сценку по

мотивам казахского эпоса «Козы Корпеш и Баян Сулу». Традициям казахским и немецким хватает места как на сцене, так и в жизни немцев Павлодарского Прииртышья.

На этом празднике поздравили старейшин немецкой диаспоры Альму Кригер, Клавдию Валиеву, Мину Рыбалко,

Иоланду Клетт и Барбару Крижановскую, отметивших в этом году солидные юбилеи. По установившемуся обычаю гостей праздника угостили немецким пирогом кухеном. Завершилось веселье конкурсами на поедание метровых сосисок, бегом с кружками немецкого пива и другими играми.



Фото: Павлодарское общество немцев «Возрождение»



Фото: Павлодарское общество немцев «Возрождение»



Фото: Павлодарское общество немцев «Возрождение»



Фото: Павлодарское общество немцев «Возрождение»



Фото: Павлодарское общество немцев «Возрождение»



Фото: Павлодарское общество немцев «Возрождение»

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## «ЭЛЬПИДА» СОБИРАЕТ ДРУЗЕЙ

Павлодарский областной греческий центр «Эльпида» отмечает десятилетие. Главные торжества, посвящённые первой «круглой дате» этого этнокультурного объединения проходят в эти дни. Накануне торжеств председатель «Эльпиды» Людмила Ифандопуло рассказала о том, чем сейчас живёт центр и как греки отмечают этот юбилей.

**- Людмила Петровна, для начала, думаю, было бы неплохо вспомнить, как и когда в Ассамблее народа Казахстана Павлодарской области появилось это этнокультурное объединение.**

- Павлодарское областное греческое этнокультурное объединение «Эльпида» было образовано в 1999 году. Сегодня центр объединяет более 500 греков, проживающих в Павлодаре, Аксу, в Иртышском и Железинском районах. Работу центра координирует правление. Женский клуб «Маргаритари» посещают энергичные женщины, добрые подруги, которые и подарки к Новому году приготавливают, и в трудную минуту помогут. Ярко

и очень интересно наше молодёжное объединение «Спарта». Ребят у нас много: студенты, школьники и работающая молодёжь. Весёлые, неугомонные, они становятся украшением любого праздника диаспоры.

Сейчас хочется назвать наши творческие коллективы и артистов «Эльпиды»: вокальная студия «Орфей», замечательный солист Костя Григориади, хореографический коллектив «Агапи». «Агапи», кстати, - ровесник центра, девичий коллектив, который отличается стабильностью своего состава, красивыми национальными сценическими костюмами. В его репертуаре - греческие, казахские танцевальные композиции и танцы других народов. Девушки - лауреаты десятки



Фестиваль 10-летия центра «Эльпида».

### MELDUNGEN

#### EU-ZENTRALASIEN-KONFERENZ

Deutschland und die EU stehen bereit, den zentralasiatischen Staaten bei der Verbesserung des Wassermanagements in der Region zu helfen. Dies betonte Staatsminister Gernot Erler bei der zweiten EU-Zentralasienkonferenz auf Ministerienebene in Brüssel. Deutschland hatte dazu bereits 2008 die «Wasserinitiative Zentralasien» ins Leben gerufen. Für Erler ist das Wasserproblem in der Region neben der Wirtschafts- und Finanzkrise eine der zentralen Sicherheitsfragen in Zentralasien. Zwar gebe es viele Initiativen, Kommissionen und internationale Absprachen, doch streite man sich in der Region nach wie vor um die Ressource Wasser. (Auswärtiges Amt)

#### КАЗАХСТАН-ВЬЕТНАМ: РАЗВИТИЕ ОТНОШЕНИЙ

Казахстан придает большое значение укреплению всесторонних связей с Вьетнамом, являющимся одним из лидеров Юго-Восточной Азии. Глава государства Нурсултан Назарбаев принял премьер-министра Социалистической Республики Вьетнам Нгуен Тан Зунга. В ходе встречи были обсуждены перспективы развития торгово-экономического сотрудничества, отмечена важность создания необходимой договорно-правовой базы для ее дальнейшего развития. Важный вклад в развитие двусторонних отношений могут сделать представители вьетнамских деловых структур, прибывшие в составе официальной делегации.

областных фестивалей культуры и искусства. Они выступали на всех сценических площадках города, а также в Астане, Алматы и Томске, давали концерты по области.

В этом году у нас появилось ещё два танцевальных коллектива: «Анагениси» («Возрождение») и «Микра астераци» («Маленькие звёздочки»). Но эти коллективы пока находятся на стадии своего творческого становления. Хотя можно быть уверенным: у них всё получится, потому что нам очень повезло с хореографом, большим профессионалом Светланой Ивановной Дьяченко.

**- Этот год - юбилейный для центра «Эльпида». Чем он был отмечен в жизни греков нашего региона?**

- В течение двух последних лет центр проводил поисковую работу по области,



Иван Джуха на презентации книги «Спецшелоны идут на восток».



Фото автора

**Руководитель греческого этнокультурного объединения Людмила Ифандопуло.**

восстанавливая историю греков Павлодарского Прииртышья. Были сделаны запросы в различные архивы, просмотрена масса материалов, изучены фотографии, обработано множество документов. Итогом этой большой работы стала встреча с писателем, известным исследователем истории греков СССР, кандидатом географических наук, автором книги «Спецшелоны идут на восток» Иваном Джухой.

Вообще весь юбилейный год мы проводили интересные мероприятия, среди которых - встреча в музыкальной гостиной Дома-музея Шафера, где сам Наум Григорьевич приятно удивил нас старинными пластинками с музыкой Микиса Теодоракиса, Лаки Кесоглу и других исполнителей греческих мелодий и песен.

Замечательными были творческие встречи с курсантами кадетского корпуса и школ-интернатов № 1 и № 2. Они были посвящены разным датам: Дню единства народа Казахстана, Дню защиты детей и других праздникам. Но главными темами каждой встречи всегда были дружба, любовь к нашему замечательному городу и к нашей уникальной стране.

Летом «Эльпида» совместно с известным павлодарским фотохудожником Александром Пархоменко реализовала интересный проект. На улицах Павлодара и в музее имени Г. Потанина, в котором собраны предметы старинной утвари и бытовые предметы, мы провели серию фотосъёмок. Их результатом стала выставка «Греки вчера и сегодня...». В проекте приняли участие люди старшего поколения нашей диаспоры и молодёжь.

**- В этом году греческий центр проводил интеллектуальную викторину на знание культуры и истории этого народа. Чем же всё закончилось?**

- На страницах павлодарской печати в течение года шли публикации о работе греческого центра «Эльпида», о наших

интересных поездках, успехах и победах. Например, в апреле были опубликованы условия викторины «Греческий вопрос», и мы получили интересные, тёплые письма от читателей. Мы благодарим всех, кто принял участие в викторине. Победителем этого конкурса стал ученик 7«Г» класса средней школы №43 Сергей Гуленько. Хорошие ответы прислали ученик 6«Б» класса школы №29 Аян Ателов и житель села Теренколь Качирского района Владимир Васильевич Мудриевский.

Интервью: Александр Вервекин

### СЛОВАРЬ

- отмечать - begehen, feiern
- образовывать - gründen; schaffen
- неугомонный - rastlos, unermüdetlich
- отличаться - sich auszeichnen
- стадия - Stadium, n, Stufe, f, Phase, f
- обрабатывать - bearbeiten
- старинный - alt; altertümlich
- единство - Einheit, f
- опубликовать - veröffentlichen, publizieren
- победитель - Gewinner, m; Sieger, m

Kurz gesagt: Zehn Jahre griechisches Kulturzentrum in Pawlodar - die Leiterin Ludmila Ifandopulo im Interview.

## JOURNALISMUS

## GEWINNERFOTOS DER III. ZENTRALASIATISCHEN MEDIENWERKSTATT



Das Gewinnerfoto – ein Porträt des Songwriters Jörn Hedtke von Maria Chanowa aus Taschkent



„Promotionsjobs sind bei Jugendlichen sehr beliebt. Jeden Tag haben sie Kontakt mit verschiedenen Menschen. Auch der 22-jährige Student Maxim Wassiljew verdient so sein Geld. Für eine Handyfirma verteilt er Werbezettel. „Ich verdiene Geld für meine Familie seit meinem 16. Lebensjahr“, erklärt der Student der Wirtschaftswissenschaften.“



Umit Umbetbaejw arbeitet seit Juli 2004 beim Hotel „Astana“ als Portier. Gestern war ein ganz besonderer Arbeitstag für ihn. Er feierte seinen 23. Geburtstag. „Die Arbeit passt zu mir, ich habe immer die Möglichkeit, mit verschiedenen Menschen aus aller Welt zu sprechen, und sie bietet Raum zur Selbstverwirklichung“, erzählt Umit. Sein Vorname bedeutet auf Kasachisch „Hoffnung“. Er selbst hofft, dass er mindestens sieben Sprachen beherrschen wird. Bisher kann der junge Mann die Hotelgäste in zehn verschiedenen Sprachen begrüßen.“



„Für mich ist es wichtig, dass ich rechtzeitig mein Gehalt bekomme, sagt der Bauarbeiter Akylschan Ismailow. Er arbeitet schon seit drei Jahren auf verschiedenen Baustellen in Almaty. Der 39-jährige ist aus einem Dorf in Südkasachstan gekommen, um Geld zu verdienen. Er ist zufrieden, obwohl seine Arbeit schwer ist. Jeden Monat schickt er seiner Familie Geld. Akylschan lächelt und sagt, auch wenn er keine Ausbildung hat, verdient er mehr Geld als die Lehrer in seinem Dorf. Er hofft jetzt darauf, dass er in Zukunft ein Haus bauen kann.“

## MEINUNG

## WAS VERBINDEN SIE MIT DEUTSCHLAND?

Rinat Schaschudinow, 25 Jahre, verdient sein Geld im staatlichen Wachdienst. Er verteidigt den Großen Almatiner See, aus dem Trinkwasser für die Stadt gewonnen wird, gegen Ausflügler, die ihre Picknickabfälle nicht am See entsorgen dürfen. Eine Woche arbeitet er Tag und Nacht im Wechsel mit einem Kollegen oben am See, eine Woche hat er frei und bedient in seinem Mini-Markt in Almaty.

#### Rinat Schaschudinow, was fällt Ihnen spontan zu Deutschland ein?

Die Kanzlerin, wie heißt sie noch gleich, ach ja Angela Merkel. Sie wird oft im Fernsehen gezeigt, und ich finde, sie ist eine sehr gute und fähige Politikerin und hat ein sympathisches Gesicht.

#### Welche deutschen Marken kennen Sie?

Ich weiß über deutsche Automarken *Bescheid*. Die Deutschen können gute Autos bauen. Privat fahre ich einen Golf 3, mit dem ich sehr zufrieden bin.

#### Welche Produkte aus Deutschland kaufen Sie noch?

Im Supermarkt gibt es *lecker*es Hühnerfleisch aus Deutschland. Und deutsche Schokolade, da muss man aber *aufpassen*. Nicht jede Marke schmeckt mir gut. Milka gefällt mir.



Bild: Christine Karmann  
Rinat Schaschudinow vor dem Großen Almatiner See.

#### Was denken Sie über die deutsche Mentalität?

In Deutschland ist alles viel einfacher. Wenn jemand gegen das Gesetz verstößt, bekommt er sofort eine Strafe. Und hier am See? Erst verwarne ich die Touristen, die hier ihren Müll hinterlassen, einmal, zweimal, und dann schreibe ich einen Bußzettel, und schon beginnen die Diskussionen. Ich denke, in Deutschland würden die Übeltäter sofort zahlen oder viel besser: es würde einfach ein Schild am See stehen, und die Menschen würden sich an die Regeln halten.

#### Worin unterscheiden sich die Deutschen und die Kasachstaner noch?

Ich denke hier in Kasachstan ist man *gastfreundlicher*, z. B. zu einer Hochzeit kommen oft über 300 Gäste. Wer nicht eingeladen wird, ist beleidigt. Und ich denke, in Deutschland sind 100 Gäste schon viel.

Wer nicht eingeladen wird, nimmt das nicht persönlich.

#### Vielen Dank für das Gespräch, Rinat!

Das Gespräch führte Christine Karmann.

### VOKABELN

- *fähig* - способный
- *Bescheid wissen* - быть осведомлённым, информированным
- *lecker* - вкусный
- *aufpassen* - следить, быть внимательным
- *gastfreundlich* - гостеприимный

ДРУЖБА В ЛИТЕРАТУРЕ

# ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР: «МОЙ ПУТЬ К АБАЮ»

Итак, мой путь к Абаю. Все наверно знают, что я учился в казахской школе и вырос в отдаленном казахском ауле на берегу реки Ишим, по-казахски Есиль. И вот точно помню, зима 1944 года, маленькая комнатка при медпункте, где мой отец работал заведующим, здесь мы, избранные земли, выселенные с Волги немцы, и ютились. Печка дымит, очень холодно, буран, я, ученик второго класса казахской школы, с очень ограниченным запасом казахских слов, учу наизусть стихотворение Абая «Зима» («Қыс»).

В комнате, возле печки за немецкой прялкой, которую мы привезли с собой с Волги, сидит мать. Она прядет шерсть и поёт моей младшей сестренке Эльме песенку на немецком языке Röslein. / Röslein, Röslein, Röslein rot, / Röslein, auf der Heiden. /

А я учу, без конца долблю стихотворение «Зима» Абая. Вот так в меня вошли

кожный, а тогда 15-летний парнишка, обладал уникальным басом. И вот представьте аул, Ишим, кругом глухая степь, жуткая тишина, вечер и пение басом «Қаранғы түнде тау калғып». Тогда я впервые услышал эту мелодию, и только потом я узнал, что это мелодия Абая, слова Абая. Меня это стихотворение поразило. Позднее в девятом классе я

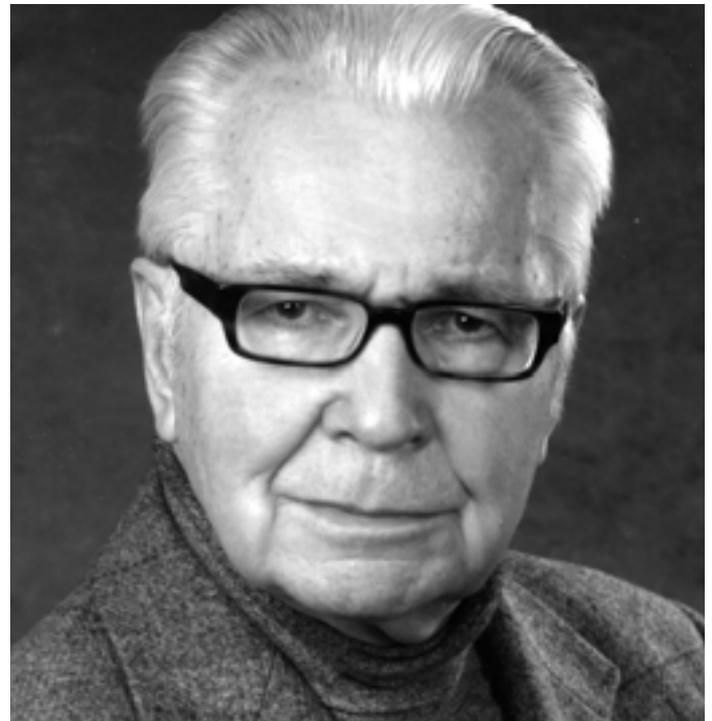


Известный казахстанский писатель Герольд Бельгер.

Абай и Гёте. Мать, конечно же, не знала, что это произведение Гёте, она просто думала, что это народная немецкая песенка и пела её по привычке. Этот момент стал первым толчком к Абаю.

Потом года два спустя в ауле, точно помню, Еркем Конарбаев, ныне по-

узнал, что это перевод из Лермонтова «Горные вершины спят во тьме ночной». Меня заинтересовала эта родственная близость - Лермонтов и Абай. Став студентом первого курса Казахского педагогического института, я опять для себя сделал открытие, что Лермонтов перевел



Благодаря Лео Кошуту Абай звучал по-немецки.

произведение Иоганна Вольфганга Гёте «Wanderers Nachtlied».

## Созвучие

И тут у меня возникла идея, относительно духовной переключки, взаимопроникновения - Гёте, Лермонтов, Абай. Я написал курсовую работу «Wanderers Nachtlied» Гёте в переводе Лермонтова и Абая».

Итак, я всё больше приближался к Абаю. Курсовая работа имела успех. Это было интересно. Впервые сравнивались три текста - немецкий, русский и казахский. Делался полный анализ. Кто как перевел, преимущества и недостатки. Данная работа была много раз опубликована. Кроме того, по этой тематике у меня есть книга «Созвучие. Gleichklang. Yndestik».

Дальше больше. Начал читать Абая на казахском языке. Я и сейчас половину произведений Абая знаю наизусть. Сравнил, сопоставлял тексты, переводы и усиленно думал о том, чтобы Абай прозвучал по-немецки. Сам сделать я это был не в силах - я, конечно, много раз делал подстрочный перевод, но вот рифмами не увлекаюсь. Абай постоянно звучал в моих ушах, многие годы я писал и составлял книги. Я написал четыре книги об Абае и составил шесть книг, теперь собираюсь составить седьмую. Но моя давняя мечта - чтобы Абай прозвучал на немецком языке - не оставляла меня. Но таких специалистов, чтобы перевели с казахского на немецкий, к сожалению, нет, все идет опосредованно через русский язык. И вот подвернулся Лео Кошут. Однажды он приехал в Алматы, это был его восьмой приезд. В свое время Лео Кошут в ГДР заведовал отделом советской литературы издательства «Volk und Welt» и издал 17 казахских писателей. За эти заслуги мы наградили его премией казахского ПЕН-клуба. И вот когда Кошут уезжал, я подарил ему три книги Абая и подписал «Абай не поймет, если Кошут не поймет». Лео, конечно же, намек понял и перевел стихотворение Абая. Мне очень понравилось, потом второе, третье. Потом мы увлеклись и стали работать следующим образом: я посылаю казахский текст, все в подробностях описываю - размер, форму,

рифмовку, даю подстрочный перевод на русском языке. Он очень дотошно работал и за три года перевел двадцать стихотворений, которые мы оформили в книгу. Было принято решение дать оригинал, немецкий и русский текст. И вот книга под названием «Abai. Zwanzig Gedichte» вышла в свет в Германии в Кёльне. После моих бесконечных писем, через три года, удалось издать книгу «Двадцать стихотворений на трёх языках» и в Казахстане. Хотя у меня есть ряд серьезных замечаний к данному изданию, на сегодняшний день жду её переиздания. Вот такой путь к Абаю. Начиная 1944 года и по сегодняшний день мой путь к Абаю продолжается.

Подготовила Олеся Клименко.

## СЛОВАРЬ

- отдалённый - entfernt, abgelegen
- ограниченный - beschränkt, begrenzt
- толчок - Stoß, m, Ruck, m; Anregung, f, Impuls, m
- поразить - überraschen
- созвучие - Gleichklang, m
- приближаться - sich nähern (D)
- преимущество - Vorteil, m; Vorzug, m
- увлекаться - sich begeistern, schwärmen (für Akk.)
- заслуга - Verdienst, m
- подробности - Einzelheiten, pl, Details, pl

Kurz gesagt: Der Russlanddeutsche Schriftsteller Herold Belger beschreibt seinen Weg und die Liebe zum kasachischen Nationaldichter Abai.



### Wanderers Nachtlied

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

(Гёте, 1780 г.)

### Из Гёте

Горные вершины  
Спят во тьме ночной;  
Тихие долины  
Полны свежей мглой;  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листья...  
Подожди немного,  
Отдохнешь и ты.

(Лермонтов, 1840 г.)

НЕМЦЫ В КАЗАХСТАНЕ

## ПУСТЬ ПОТОМКИ ЗНАЮТ И ПОМНЯТ...

Удивительно свойство человеческой памяти. Казалось бы, время стёрло из сознания давно прошедшие события, но вдруг какая-то желтевшая фотография, неожиданная встреча, лицо, словно возникшее из тумана забытья, - и в памяти, как по волшебству, всплывают события двадцати-, тридцатилетней давности. Они выстраиваются в чёткие ряды, а память услужливо выдает всё новые и новые воспоминания...

Светлана Манько

Так было и на этот раз. В кабинет редакции вошёл молодой человек, ни слова не говоря, положил на стол книжку небольшого формата «Люди и судьбы»: «Немцы в Казахстане», с обложки которой на меня смотрел автор - давний друг редакции, внештатный корреспондент «Знаменки» Адам Вотчель.

С собственным корреспондентом республиканской газеты «Freundschaft» по южным областям Казахстана, выходящей на немецком языке, мы не виделись с 1995 года, когда он с семьёй переехал в Германию на постоянное место жительства. О бывших внештатниках газеты в последние годы мы вспоминаем и говорим очень редко, лишь когда в Тараз приезжает кто-нибудь из старых журналистов, потому что молодёжь уже не знает этих людей, не помнит их имена... Но стоило взглянуть на знакомое лицо, как память услужливо напомнила о годах, когда в редакционных кабинетах было шумно и весело от множества внештатников, от их громких голосов, рассказывающих что-то интересное о жизни в области.

В те годы внештатные корреспонденты реально помогли нам делать газету, потому что в каждый номер, кроме материалов, подготовленных штатными корреспондентами, половина зарисовок, информации, отчётов и репортажей писалась теми, кто в редакции не работал. Это делало работу более интересной, разнообразило жанры. Статьи внештатников отличались манерой написания, своеобразным стилем и слогом, знанием темы. Конечно, не всегда они были написаны грамотно, но ведь на то, чтобы поправить ошибки, были корреспонденты, корректоры...

Работники редакции поддерживали тесную связь со своим авторским активом, особенно нас радовали корреспонденции, подготовленные коллегами-журналистами из других изданий - районных, республиканских. И среди них - очерки, зарисовки, репортажи Адама Вотчеля.

В свое время, будучи собкором, он вдоль и поперёк исколесил юг Казахстана, в том числе и нашу область, хорошо знал людей, особенно интересовался судьбами тех, кто был репрессирован. Героями его очерков были доярки и котловоды, строители и механизаторы

- люди разных профессий, внесшие свой вклад в развитие и становление области. Это потом они становились победителями социалистического соревнования, Героями Социалистического Труда, знатными передовиками. А в начале своего появления в Казахстане в годы Великой Отечественной войны были «врагами народа», «предателями», «шпионами» - согласно Указа Президиума Верховного Совета СССР от 28 августа 1941 года о переселении немцев, проживающих в Автономной области немцев Поволжья, и вообще всех немцев Советского Союза, сорванных с родных мест и отправленных в неведомые края...

**Депортация**

Семья журналиста Адама Вотчеля, немца по национальности, вела свою российскую родословную едва ли не со времён Екатерины Великой. Семья обосновалась в селе Роте-Фане Ростовской области, где в 1928 году родился Адам. К началу Великой Отечественной войны мальчику исполнилось 13 лет, и он на всю жизнь запомнил, как все его односельчане в 24 часа были выселены из своих домов, сорваны с родных мест и сосланы в Сибирь, Казахстан и другие отдалённые районы страны.

В Указе утверждалось: «По достоверным данным, полученным военными властями, среди немецкого населения, проживающего в районе Поволжья, имеются десятки и сотни тысяч диверсантов и шпионов, которые по сигналу, данному из Германии, должны произвести взрывы в районах, населённых немцами...» Горечь, обида, непонимание терзали людей, чьи предки верой и правдой в течение двухсот и более лет служили России.

Сполна в те годы испила свою горькую чашу и семья Вотчелей. Оказавшись за тысячи километров от родных мест, в Коскудукском леспрохозе, в песках Мойынкумов, работая по 14-16 часов на заготовке саксаула, дети вместе с матерью пережили голод и холод в неотапливаемых камышовых бараках, за колючей проволокой... Находясь в трудармии под бдительной охраной, в специальной зоне, трудармейцы разных национальностей в нечеловеческих условиях ковали победу над фашистской Германией. Многие не выдерживали каторжного труда и умирали от истоще-



Адам Вотчель, собственный корреспондент республиканской газеты «Freundschaft».

ния. Хоронили их тут же, под песчаными барханами. А когда песок, гонимый ветром, перемещался, от человека, лежащего под ним, не оставалось следа. Словно его никогда и не было...

**Благодарность Казахстану**

Адаму повезло: он выжил. В тридцатилетнем возрасте ему удалось поступить в Казахский государственный университет на юридический факультет, но всю свою трудовую жизнь он посвятил журналистике: память о прошлом, встречи с людьми, пережившими годы репрессий, не давали ему покоя. Поэтому героями

его публикаций чаще всего были люди трудной судьбы. Не озлобившись, не затаившие обиду на свою вторую родину - Казахстан, они с благодарностью отзывались о местных жителях, которые с сочувствием относились к вновь прибывшим, делились с ними последней лепёшкой, с риском для жизни спасали немецких детей, а многих усыновляли и растили, как своих собственных. Об этом писал Адам Вотчель, а ещё о том, как после реабилитации немецкие семьи пускали корни на казахстанской земле, строили жильё, работали в колхозах и совхозах, выращивали богатые урожаи. Становились специалистами: врачами, учителями, инженерами. И всегда помнили о дружбе, связывавшей народы многонационального Казахстана.

16 января 1989 года вступил в силу закон об органах государственной безопасности, который позволил снять покров секретности с событий тех лет, страшным смерчем пронёсшихся в тридцатые, сороковые и пятидесятые годы над советской страной, когда народ потерял сотни тысяч человеческих жизней.

Через некоторое время после того, как были открыты архивы органов госбезопасности, Адам Яковлевич Вотчель встретился в Джамбульском УКГБ с подполковником Клышем Асановичем Асановым, который возглавлял комиссию по реабилитации жертв политических репрессий. Об этой встрече А.Вотчель подробно написал в своей книге «Люди и судьбы: немцы в Казахстане». «За 1992 год, - рассказывает журналисту Клыш Асанович, - нами реабилитированы 3 743 человека». «Большинство из них, - пишет автор, - рабочие, чабаны, колхозники из Таласского, Сарыусского, Курдайского, Мойынкумского, Чуйского, Свердловского и других районов, у которых и образования-то никакого не было. Они не знали, что такое «связь с троцкистско-зиновьевской организацией».



Семинар писателей Казахстана в редакции «Freundschaft», 1966 г.

Продолжение на стр. 12.

MEDIEN

# NEUE IFA-REDAKTEURIN BEI DER DAZ

Seit Anfang September arbeitet Christine Karmann als neue ifa-Redakteurin bei der DAZ. Sie studierte in Bamberg und St. Petersburg Europäische Wirtschaft und arbeitete nach Abschluss ihres Studiums zwei Jahre als Boshlektorin und Regionalkoordinatorin in Odessa, Ukraine.

## Christine, hastest du nach zwei Jahren im Ausland kein Heimweh nach Deutschland?

Im Gegenteil. Als ich mich im Frühjahr beworben habe, wollte ich unbedingt wieder eine interessante und abwechslungsreiche Arbeitsstelle im Ausland. Da ich in meiner Zeit als Boshlektorin auch mit Begeisterung als Korrespondentin für n-ost über die Ukraine und Moldau geschrieben habe und vorher schon einige Praktika bei Zeitungen, Online-Redaktionen und im PR-Bereich gemacht habe, war die Stelle als ifa-Redakteurin meine Traumstelle.

## Wie gefällt dir die DAZ?

Ich finde es toll, dass eine russisch-deutsche Zeitung in Zentralasien gibt, die sich mit ethnischen Minderheiten und der Völkerverständigung beschäftigt.

## Hast du auch schon Ideen, wie du die DAZ weiterentwickeln möchtest?

Ich würde gerne den Lesern mehr Möglichkeiten geben, sich an der Zeitung zu beteiligen. Wir freuen uns immer über Leserbriefe, Kommentare, Fragen, Veranstaltungshinweise und schöne Fotos (mindestens 300 kB). Ich möchte die Leser gerne auffordern, uns Materialien in Deutsch oder Russisch an die folgende Email-Adresse: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de zu schicken.

## Was sind deine ersten Eindrücke von Kasachstan?

Als ich im Flugzeug saß, war es schon komisch, nicht mehr nach Odessa ans Schwarze Meer zurückzukehren. Aber dann habe ich die schneebedeckten Berge gesehen und mich sofort in sie verliebt.



Der Arbeitsplatz der ifa-Redakteurin.

## Warst du auch schon in den Bergen?

Ja, am Wochenende sind wir zum Großen Almatiner See gewandert. Ich bin im Ruhrgebiet aufgewachsen, da ist es sehr flach, und es gibt höchstens einige Kohlenberge, so dass ich absoluter Anfänger bin. Der Aufstieg ist schon sehr steil, die Einheimischen gehen einfach auf der Wasserleitung, so mutig war ich noch nicht, ich habe mich am Rand der Leitung entlang gehandelt, aber oben am glasklaren hellblauen See mit den schneebedeckten Bergen im Hintergrund war es schon märchenhaft. Ich möchte gerne öfter solche Touren machen, auf dem Rückweg war ich ganz traurig, da ich mir bereits jetzt gar nicht vorstellen kann, irgendwann die Berge zu verlassen.

Das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) ist die weltweit agierende Einrichtung in Deutschland für Kulturaustausch, Dialog der Zivilgesellschaften und außenkulturelle Information. Es will mit seinem Programmbereich Integration und Medien zivilgesellschaftliche Strukturen in Mittel-, Südost- und Osteuropa im Prozess der europäischen Einigung stärken. Dazu unterstützt es unter anderem das kulturelle Leben deutscher Minderheiten, insbesondere durch Projekte in den Bereichen Jugend, Medien, Kultur und Bildung sowie durch die Entsendung von Kulturmanagern, Redakteuren und Medienwirten.



Auf gute Zusammenarbeit - die russische Chefredakteurin Olesja Klimenko und die Redakteurin des deutschen Teils der DAZ Christine Karmann.

## Hast du auch schon Kasachstan kennen gelernt?

Mit einigen habe ich schon gesprochen. Die temperamentvollen Südländer in Odessa haben mich vor der Ruhe auf den Straßen gewarnt, aber ich habe die Almatiner als sehr offen, freundlich und hilfsbereit erlebt.

habe ich mich Ende der Woche nach dem Einkaufen auf eine Abkürzung gewagt. Als ich vor meiner potentiellen Haustür stand, war ich ganz enttäuscht, da sie nicht hellblau sondern braun war. Auch nach drei Runden durch das Wohnviertel, fand ich meine hellblaue Haustür nicht, so dass ich zurückging und den bekannten Weg einschlug. Als ich wieder vor der braunen Haustür stand, war meine Überraschung groß. Mit letzten Kräften fragte ich einige Bewohner vor dem Haus, ob die braune Tür hellblau sei, worauf sie anfangen zu lachen und meinten, sie wäre heute braun gestrichen worden.

## Kannst du dich gut in Russisch verständigen?

Ich habe schon in der Schule Russisch als dritte Fremdsprache nach Englisch und Französisch gelernt, eigentlich eher zufällig, weil die Schwester meiner Freundin, meinte, dass man in diesem Fach gute Noten bekommt. Am Anfang ist mir die Sprache sehr schwer gefallen. Ich musste mich erst an die kyrillischen Buchstaben gewöhnen und auch an die fremde Kultur. Ich erinnere mich noch, dass wir einen Text gelesen haben und nach der deutschen Übersetzung des Wortes Datscha gefragt habe. Je mehr ich in die osteuropäische Kultur eingetaucht bin, desto mehr faszinierte mich die mir bis dahin unbekannte Welt. Immer noch verbesserungswürdig ist meine Aussprache, das R will bei mir einfach nicht rollen und in die Tiefen der Grammatik, vor allem der Verbformen bin ich bis jetzt noch nicht vorgedrungen.

## Wenn du mal entspannen möchtest, was machtest du dann?

Am liebsten Lesen. Auf Bewerbungsfragen nach meinem Lieblingsautor oder welche Zeitungsseiten ich als erstes aufschlage muss ich mich immer vorbereiten, da ich an allen Informationen interessiert bin und von der Werbebroschüre über Tageszeitungen bis hin zur schöngeistigen Literatur alles mit Begeisterung lese. Ansonsten gehe ich gerne ins Fitnessstudio oder einfach spazieren.

## Was möchtest du in Kasachstan noch sehen?

Ich würde gerne auch mal raus aus der Stadt in die Steppe und vielleicht ein Kamel sehen. Bei meinem früheren Chef, der auch viel in Zentralasien unterwegs ist, standen im Büro immer lauter Plüschkamele und Jurten. Mein erstes Souvenirkamel habe ich bereits erstan-

den. Es erinnert mich täglich an meine Reisepläne.

Mit diesem Interview stellt sich Christine Karmann den Lesern der DAZ vor.



Bei ihrer ersten Wanderung in die Berge mit Leidensgenossinnen.

## VOKABELN

- meine Traumstelle, f - место работы
- meiner Träume, f - мечта
- Minderheit, f - меньшинство
- Völkerverständigung, f - взаимопонимание
- zwischen den Völkern, f - между народами
- jmdn. auffordern - призывать кого-л.
- wandern - странствовать, бродить; путешествовать
- mutig - смелый, мужественный
- temperamentvoll - темпераментный
- schachbrettartig - в шахматном порядке
- Fremdsprache, f - иностранный язык
- Plüschkamel, n - плюшевый верблюд

## POLITISCHE LANDSCHAFT

## DEUTSCHE PARTEIEN VOR DER BUNDESTAGSWAHL

Der Countdown für die Bundestagswahl in Deutschland am 27. September läuft. Die Parteien kämpfen bis zum Schluss um jede Stimme, denn diesmal erscheint alles möglich. Offen ist vor allem, welche Koalition die nächsten vier Jahre regieren kann. Im Wettstreit um Wählerstimmen präsentieren sich die deutschen Bundestags-Parteien im Herbst 2009 dabei in unterschiedlicher Verfassung.

Die Christdemokraten (CDU und CSU) erfreuen sich seit Monaten an Umfragewerten von mehr als 35 Prozent, die zweistellig über denen der SPD liegen. Bei der Kanzlerfrage ist der Vorsprung von CDU-Chefin Angela Merkel vor ihrem SPD-Konkurrenten und Außenminister Steinmeier jedoch deutlich größer.

Machtbasis von CDU/CSU sind das Kanzleramt und die Beteiligung an derzeit zwölf Landesregierungen. Die Parteizentrale betreut mehr als 520.000 Mitglieder. Bei der Bundestagswahl 2005 fuhr die CDU Verluste ein. Merkel wurde nur Kanzlerin, weil ihre Partei zusammen mit der bayerischen Schwesterpartei CSU knapp vor der SPD lag. Seitdem ist die Wahlbilanz eher negativ. Besonders schlimm traf es 2008 die CSU. Sie verlor ihre Monopolstellung in Bayern. Die CSU tritt nur in Bayern an, die CDU nur in den übrigen 15 Bundesländern.

**Schwere Zeiten für die Sozialdemokraten**

In Umfragen liegt die SPD seit Monaten um oder unter 25 Prozent weit hinter der Union. Auch ihr Kanzlerkandidat Frank-Walter Steinmeier konnte das Blatt bislang nicht wenden. Seit 2005 sind die Sozialdemokraten im Bund Juniorpartner in einer großen Koalition. Auf Landesebene stellen sie in sieben Kabinetten Minister, in fünf von 16 den Regierungschef.

Zu den Pannen zählt die umstrittene Annäherung der Hessen-SPD von Andrea Ypsilanti an die Linkspartei 2008. In diesem Jahr scheiterte die SPD mit der eigenen Kandidatin Gesine Schwan für das Bundespräsidentenamt. Und Steinmeiers „Deutschland-Plan“ gegen die Arbeitslosigkeit ging in der Diskussion über den Dienstwagengebrauch von Gesundheitsministerin Ulla Schmidt unter.

**Freidemokraten im Aufwind**

Die Umfrage-Ergebnisse der FDP liegen stabil bei etwa 15 Prozent. Seit Guido Westerwelle 2001 den Parteivorsitz übernahm, hat die jetzt 70.000 Mitglieder zählende FDP bei den allermeisten Wahlen zugelegt. Im Bundestag wurde sie 2005 mit 9,8 Prozent stärkste Oppositionskraft. In immer mehr Bundesländern regiert die FDP als Juniorpartner der Union mit.

Nach elfjähriger Oppositionszeit im Bund setzt die Partei 2009 auf ein bürgerliches Regierungsbündnis mit der Union.



Trotz intensiver Wahlwerbung entpuppte sich die Europawahl 2009 für viele deutsche Parteien als Enttäuschung. Jetzt kämpfen sie um Wählerstimmen für die Bundestagswahl.

**Linke im Tandem gegen den Kapitalismus**

Die aus der DDR-Staatspartei SED und linken Sozialdemokraten hervorgegangene Partei Die Linke will Millionäre und Profiteure des Kapitalismus zur Kasse bitten. Das Konzept soll bei der Wahl im September „10 plus X“ Prozent bringen. 2005 schaffte die Linke bundesweit 8,7 Prozent.

Im Westen konnte die Partei mit Hilfe ihres Vorsitzenden Oskar Lafontaine Fuß fassen. Wie unterschiedlich die Wahlergebnisse immer noch sind, zeigt die Europawahl im Juni: Die Partei kam insgesamt auf eher enttäuschende 7,5 Prozent - 23,2 Prozent im Osten, 3,9 im Westen.

**Grüner „New Deal“**

Die Demoskopen verheißen den Grünen Ende September ein zweistelliges Ergebnis. Die Perspektiven für eine Rückkehr in die Regierung sind allerdings dürrig. Am liebsten würden die Grünen wieder mit den Sozialdemokraten regieren. Gegen Schwarz-Grün und Dreierkoalitionen mit der FDP oder Rot-Rot-Grün gibt es starke Vorbehalte unter den mehr als 46.000 Mitgliedern. Ihr Rezept zur Überwindung der Wirtschaftskrise ist ein „grüner New Deal“ der in den nächsten Jahren eine Million Jobs schaffen soll.

Mit 8,1 Prozent wurden die Grünen 2005 kleinste Bundestagsfraktion. Sie sind in den meisten Landtagen vertreten und regieren in Bremen mit der SPD, in Hamburg etablierte sich 2008 das erste schwarz-grüne Landeskabinett. Bei der Europawahl 2009 erzielte die Partei mit 12,1 Prozent ihr bislang bestes bundesweites Ergebnis. (dpa)

## VOKABELN

- Wettstreit, *m* - *соревнование, состязание*
- Umfragewerte, *pl* - *результаты опроса* (в процентах)
- Parteizentrale, *f* - *руководство партии*
- Bundespräsidentenamt, *n* - *зд.: пост федерального президента*
- Wahlergebnis, *m* - *результат выборов*

## WAHLRECHT

## VON ERST- UND ZWEITSTIMMEN

Das deutsche Wahlrecht ist selbst für Bundesbürger manchmal verwirrend. Die wesentliche Besonderheit ist die Unterteilung der Stimmen in eine *Erst-* und eine *Zweitstimme*. Jede der beiden Stimmen hat dabei im deutschen Wahlrecht eine ganz eigene Funktion. Im Gegensatz zum amerikanischen Wahlsystem, wählen die Deutschen die Kandidaten ihrer Wahlkreise direkt.

Jeder Wähler kann bei der Bundestagswahl in Deutschland seine zwei Stimmen auch auf verschiedene Parteien verteilen. Für den Einzug der Parteien ins Parlament gilt eine Fünf-Prozent-Klausel.

Mit der Erststimme wählen die Bürger den *Direktkandidaten*, der ihren *Wahlkreis* im Bundestag vertritt. Mit der Zweitstimme für die Landeslisten der Parteien entscheiden sie über die Mehrheitsverhältnisse im Bundestag.

Bei der Sitzverteilung kommen zunächst die siegreichen Direktkandidaten zum Zuge. Die restlichen Mandate werden gemäß dem Stimmenanteil der Parteien auf die Listenkandidaten verteilt.

**Das Wahlgesetz kennt keine Kanzlerkandidaten**

Insgesamt gibt es in Deutschland 299 Wahlkreise. Gewählte Direktkandidaten ziehen auch dann ins Parlament ein, wenn ihre Partei bei den Zweitstimmen unter fünf Prozent liegt. Das war zum Beispiel

2002 der Fall, als die PDS-Kandidatinnen Gesine Lötzsch und Petra Pau in Berlin Direktmandate errangen, die Partei aber unter fünf Prozent blieb. Für den Fall, dass eine Partei mindestens drei Direktmandate in Wahlkreisen mit Erststimmen gewinnt, wird für sie die Fünf-Prozent-Klausel außer Kraft gesetzt.

Auch wenn die großen Parteien „Kanzlerkandidaten“ aufstellen, ist dieser Posten im deutschen Grundgesetz wie auch im Bundeswahlgesetz unbekannt. Die Wähler entscheiden über die Zusammensetzung des Parlaments. Dieses wählt nach seiner Konstituierung den Bundeskanzler auf Vorschlag des Bundespräsidenten.

Von den mindestens 598 Bundestagsabgeordneten gelangen 299 über sogenannte Landeslisten von Kandidaten ins Parlament. Solche Listen dürfen nur von Parteien eingereicht werden. Über die Parteilisten können die Wähler nur „en bloc“ mit der Zweitstimme abstimmen. Sie haben auf die Zusammensetzung der Listen keinen Einfluss.

Bei der Sitzverteilung kommen die oben platzierten Bewerber zuerst zum Zuge. Scheidet ein Listen-Abgeordneter aus dem Bundestag aus, rückt der nächste, noch nicht berücksichtigte Kandidat nach.

**Die Ausnahmeregelung - das Überhangmandat**

Grundsätzlich werden die 598 Bundestagsmandate entsprechend den gewonnenen Zweitstimmenanteilen der Parteien verteilt. Dabei werden nur Parteien mit bundesweit mindestens fünf Prozent berücksichtigt.

Wenn eine Partei in einem Bundesland per Erststimme mehr Mandate direkt erobert, als ihr nach Zweitstimmen zustehen, erhält sie Überhangmandate. Durch solche Zusatzmandate erhöht sich die reguläre Zahl der Abgeordneten - 2005 um neun für die SPD, um sieben für die CDU. So genannte Ausgleichsmandate für Parteien ohne Überhangmandate gibt es bei Bundestagswahlen nicht.

Begünstigt werden Überhangmandate durch massives *Stimmensplitting* zwischen Erst- und Zweitstimme und eine Vielzahl von relativ kleinen Wahlkreisen. Ohne die 12 Überhangmandate seiner CDU hätte Helmut Kohl 1994 keine Kanzlermehrheit gehabt. (dpa)

## VOKABELN

- Erststimme, *f* - *первый голос* (при голосовании)
- Zweitstimme, *f* - *второй голос*
- Direktkandidat, *m* - *прямой кандидат*
- Wahlkreis, *m* - *избирательный округ*
- Stimmensplitting, *m* - *разделение голосов (избирателей)*

НЕМЦЫ В КАЗАХСТАНЕ

# ПУСТЬ ПОТОМКИ ЗНАЮТ И ПОМНЯТ...

Продолжение. Начало на стр. 9.

Понятия не имели, кто такие Троцкий, Бухарин, Рыков и другие...»

## Судьбы

О судьбах многих людей немецкой национальности поведал А. Вотчелю Клыш Асанович Асанов, а в завершение беседы добавил: «Хочу прямо сказать, что публикаций у нас о тех многострадальных людях, которые ни за что, ни про что отдали самое дорогое – жизни (вернее не отдали, а у них их отняли), у нас пока маловато».

Сейчас разрешён доступ ко многим архивам, и поэтому журналистам можно использовать их с тем расчётом, чтобы народ знал не только правду о былом, но и о том, что «балом» правила тогда случайные и не очень умные люди».

Действительно, публикаций о самоотверженном труде рядовых труженников разных национальностей, в том числе и немецкой, было немало. Вскользь упоминалось о том, что многие из них долгие годы были в трудармии, но леденящие душу подробности из жизни в годы репрессий не публиковались, хотя, я думаю, у Адама Яковлевича хранились записи и об этом. Вот тогда-то у него, наверное, и возникло желание написать книгу обо всем пережитом, увиденном и услышанном. Хотя, возможно, мысль об этом у него вынашивал давно.

В предисловии «О времени и о себе» издатели пишут о том, что при жизни автор не смог завершить подготовку всех материалов, вошедших в книгу.



Номер республиканской газеты «Freundschaft» 1966 года выпуска.

Эту работу завершил сын Адама Вотчеля – Игорь. Он по крупицам собрал все, что отец хотел включить в сборник. К сожалению, не все очерки и статьи закончены автором, а работники Санкт-Петербургского издательства «Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ» и Игорь Вотчель не решились дописывать или вносить правку за журналиста. Поэтому кое-где имеются пропуски, недосказанности, повторы, хотя в общем сборник читается с большим интересом, что называется, на едином дыхании. Особенно интересен он для жамбылского читателя: что ни страница – знакомые названия местности, хозяйства, знакомое имя – словно встретился с хорошим давним другом. Многие переключаются с публикациями в газете «Знамя труда» двадцати-двадцатипятилетней давности.

Но герои тех статей, очерков и зарисовок предстают перед читателями в ином свете, не только как передовики производства, а сквозь призму исторических событий, моральных и физических страданий, измученные, но не сломленные духовно, не потерявшие

веру в добро и чувство благодарности к казахскому народу.

Например, герой очерка «Злой рок» Иосиф Биллер рассказал автору историю своей семьи: «Когда нас привезли в колхоз «Инталы» Чуйского района, никто из местных жителей не поверил в лживую сталинскую пропаганду. Многие предоставили нам свои дома, а сами уплотнились со своими родственниками по две-три семьи... Наша соседка Зейпетай Кыстаубаева предложила нам свой огород в 20 соток, засеянный и засаженный кукурузой и картофелем, с тем, чтобы мы весь урожай взяли себе... Другие казахстанские семьи поступали также со своими новыми соседями-немцами. Нам до слёз было радостно за их бескорыстную помощь. В дальнейшем у нас никто не умер от голода. И за это им надо кланяться всю жизнь. Это самый милосердный народ, который мы только знали. Береги их Бог! Все взрослые члены семьи Биллеров были мобилизованы в трудармию, работали по 16 часов на корчевании саксаула, перенося нечеловеческие страдания, голод и холод, а когда одна из членов семьи – Мелита – вернулась домой – в колхоз «Вольбинсир», её мужа после трудармии осудили на десять лет только за то, что он без разрешения перешел работать механизатором в Чуйскую МТС. Наказание вместе с семьёй он отбывал в Сибири, в окрестностях Абакана.

Но несмотря на все гонения, унижения и расправы, остальные члены семьи Биллеров добросовестно трудились в колхозе. Достаточно сказать, что Иван Биллер

многострадальной семьи. Чабан Тайке Назаров взял в свой дом Петю, а Бейбол Тортбаев – Сашу.

Заботиться об умирающей от голода Мильде решили Тайке Назаров и его жена Сирне. Большой приносили лепёшки, айран, талкан... Мильда выздоровела, а её сыновья так и остались в приёмных семьях. Пётр и Александр

имена всех несправедливо наказанных, оболганных, оскорблённых и униженных людей только за то, что они были немцами, как и тех, кто помог им выжить, выстоять, перенести все невзгоды и лишения. Книгу эту надо прочитать и делать всё для того, чтобы такое больше никогда не повторилось. Во второй и третьей частях сборника



Эрнст Кончак, Евгений Гильдебранд (сзади), Райнхольд Кайль, Ирма Рихтер.

стали механизаторами. Став взрослым, Пётр Тайкеев женился на красавице Кумискуль, у них родилось 11 детей. А когда умер старший брат Петра – Александр, заботиться о его шестерых детях стал Пётр. «В самую тяжёлую для нас пору меня спасли от смерти люди, и я должен сейчас сделать то же самое. Я не должен оставаться в стороне от той доброты, которую заложили в меня мои приёмные родители, Тайке и Сирне Назаровы. Я им благодарен за всё», – сказал Пётр Тайкеев в разговоре с автором книги.

В своё время в области было широко известно имя Артура Конрадовича Роккеля, много лет проработавшего главным ветеринарным врачом Луговского конного завода. К стати, знаменитый жеребец Абсент был выращен под непосредственным наблюдением А. Роккеля. Материалы о колхозе не раз публиковались на страницах газеты «Знамя труда», в том числе и за подписью Адама Вотчеля. Но мало кто знал, сколько бед, несчастий, несправедливостей пришлось пережить многочисленной семье Роккелей, в 1927 году сбежавшей от преследований из города Энгельса, столицы Республики немцев Поволжья. Обосновались в Балхаше, но ненадолго. Затеряться на просторах большой страны подалеже, на её окраинах, тоже не получилось. Как неблагонадёжным, Роккелям запрещалось жить в развивающемся молодом городе, их переселили на станцию Луговую, а потом и здесь им не нашлось места – проживать на станции, где проходят поезда, им запрещалось. Новое назначение места жительства – колхоз «Казах». Перед отправлением сказали: «Транспорта нет, пойдёте туда пешком». Шёл 1942 год.

Отец Артура – Конрад – к этому времени сгинул где-то в застенках ГУЛАГа. Мать – Вильгельмина, старенькая больная бабушка и семеро ребятишек с тощими узелками гуськом отправились в колхоз «Казах», где их, конечно же, никто не ждал и жильё не предоставил... Убогую беспомощную семью пожалел один из жителей аула – Кожак Акылбаев: выгнал из сарая овец и корову. Туда и вселилась эта семья, – пишет А. Вотчель. И снова выжить Роккелям помогли местные жители: кто лепёшку принесёт, кто крынку с молоком, кто старенькую одежку... И таких примеров в книге А. Вотчеля множество. Нет возможности назвать

помещены прекрасные зарисовки о природе Казахстана и легенды, которые рассказывали Адаму Яковлевичу местные жители во время его постоянных командировок по области. Обо всем увиденном и услышанном он делал краткие записи, которые потом превращались в удивительные рассказы и зарисовки. Одна из них о встрече с Кененом Азербеевым и внуком великого Джамбула Алимкулом Джамбуловым...

Думаю, что книга Адама Вотчеля «Люди и судьбы: немцы в Казахстане» была бы небезынтересна нашему читателю, но, к сожалению, у нас в городе она есть только у автора этих строк. Издана она в Санкт-Петербурге небольшим тиражом всего в 500 экземпляров, но, тем не менее, редакция всё-таки решила опубликовать, потому что многие знают и помнят Адама Вотчеля, живы ещё и, возможно, не все герои его очерков уехали в Германию. («Знамя труда»)

## СЛОВАРЬ

- волшебство – Zauber, m, Zauberei, f
- услужливо – dienstfertig, gefällig, hilfsbereit
- становление – Entstehung, f, Bildung, f
- выселять – aussiedeln, ausweisen
- возглавлять – leiten, an der Spitze stehen
- самоотверженный – aufopfernd, selbstlos
- наказание – Strafe, f, Bestrafung, f
- выздоравливать – genesen, gesund werden
- повториться – sich wiederholen
- к сожалению – leider

Kurz gesagt: Ein Porträt des Journalisten Adam Wotschel über sein Leben und Schaffen bei der Zeitung «Freundschaft», der heutigen Deutschen Allgemeinen Zeitung.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# БЛАГОДАРНОСТЬ ЗА ВКЛАД В УКРЕПЛЕНИЕ ЕДИНСТВА НАРОДА КАЗАХСТАНА

Во время юбилейных мероприятий, посвящённых 20-летию движения немцев «Возрождение» и 15-летию со дня открытия Немецкого Дома, проводимых Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана в Алматы, наиболее активные представители немецкого этноса были отмечены благодарственными письмами от Ассамблеи народа Казахстана.

Олеся Клименко

Вручила благодарственные письма Наталья Калашникова, консультант Секретариата Ассамблеи народа Казахстана: «Ассамблея народа Казахстана выражает вам глубокую благодарность за вклад в укрепление единства народа, дружбы и взаимопонимания между людьми, в формировании межконфессиональной толерантности среди казахстанской молодежи. В дни торжественных мероприятий, посвященных 20-летию организации немцев «Возрождение» и активного участия казахстанцев в укреплении казахстанско-германского сотрудничества, примите наилучшие пожелания здоровья, успехов и благополучия».

За активное участие в жизни Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и вклад в культурное развитие Республики Казах-

стан награды получили: Иван Сартисон, член правления Алматинского областного общества немцев; Иосиф Бахман, председатель Южно-Казахстанского областного немецкого культурного центра «Возрождение»; Виктор Кист, председатель Карагандинского областного общества «Немецкий центр Wiedergeburt»; Александр Думмлер, председатель Атырауского общества немцев; Александр Мерк, директор Петропавловского экономического колледжа; Эдвин Апельт, член совета Павлодарского областного общества немцев; Ирина Шек, председатель Кызылординского областного общества немцев.

Не были забыты и трудармейцы – Иван Нейгум и Павел Кельбрандт, испытавшие на себе все лишения и невзгоды, выпавшие на долю немецкого народа.

Также благодарственное письмо получил Евгений Гильдебранд, рабо-

тающий в республиканской немецкой газете с первого дня её основания и по сегодняшний день. Его вклад в развитие газеты неоценим.

Ассамблея народа Казахстана высоко оценила работу молодёжного объединения немцев. Награду получила председатель Союза немецкой молодежи Казахстана (СНМК) Надежда Бурлуцкая.

За активное участие в общественной жизни и укрепление казахстанско-германских отношений были отмечены представители Казахстанско-Германской Ассоциации Предпринимателей: Николай Абт, президент АО «Оргкомитет МЖК» (г. Караганда), Сергей Блок, директор ТОО «Милх» (г. Костанай), Вальдемар Вегелин, президент АО «Gold Produkt» (г. Алматы), Василий Розин, генеральный директор ТОО «Иволга холдинг» (г. Костанай), Анатолий Попелюшко, президент АО «Рахат» (г. Алматы).

Редакция газеты присоединяется ко всем поздравлениям.

## СЛОВАРЬ

■ благодарственное письмо –

*Dankeschreiben, n*

■ укрепление – *Verstärkung, f*

■ правление – *Verwaltung, f, Vorstand, m*

■ лишение – *зд.: Not, f; Entbehrung, f*

■ председатель – *Vorsitzender, m*

*Kurz gesagt: Im Rahmen des 20-jährigen Jubiläums der russlanddeutschen Bewegung «Wiedergeburt» und des 15-jährigen Bestehens des Deutschen Hauses, wurden Dankeschreiben an zahlreiche Vertreter deutscher Organisationen verteilt.*



Фото: Олеся Клименко

**Александр Думмлер, председатель Атырауского общества немцев.**



Фото: Олеся Клименко

**Надежда Бурлуцкая, председатель Союза немецкой молодежи Казахстана.**



Фото: Олеся Клименко

**Иосиф Бахман, председатель Южно-Казахстанского областного немецкого культурного центра «Возрождение».**



Фото: Олеся Клименко

**Виктор Кист, председатель Карагандинского областного общества «Немецкий центр Wiedergeburt».**



Фото: Олеся Клименко

**Иван Сартисон, член правления Алматинского областного общества немцев.**



Фото: Олеся Клименко

**Евгений Гильдебранд (слева), бессменный сотрудник «Deutsche Allgemeine Zeitung» со дня её основания.**



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо.

Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело.

Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ГРАММАТИКА

### ДАТЕЛЬНО-НАПРАВИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (-ҒА/-ҒЕ,-ҚА/-ҚЕ,-НА/-НЕ,-А/-Е)

Дательно-направительный падеж существительных отвечает на вопросы кімге? (к кому?), за кем?, неге? (к чему?, за чем?, зачем?, во что?) қайда? (куда?) и описывает направление движения или цель действия. Он образуется путём прибавления к существительному одного из аффиксов (-ға/-ге,-қа/-қе,-на/-не,-а/-е).

Обратите внимание, что аффиксы дательно-направительного падежа могут присоединяться и к глаголам (их неопределённой форме). Такая грамматическая конструкция также указывает на цель действия и переводится с помощью слова «чтобы»: Ол неге келді? (Он зачем пришел?) - Су ішу-ге. (Чтобы попить воды).



Слово оканчивается на	Аффикс
гласный -а, -ә, -е, -ө, -у, -ы, -і, -ю, -я (кроме -ы и -і в случаях притяжательной формы 3-го лица)	-ға/-ге
согласный -й, -л, -м, -н, -ң, -р, -у (кроме -м и -н в случаях притяжательных форм 1-го и 2-го лица ед. числа)	-қа/-қе
звонкий согласный -ж, -з	-на/-не
глухой согласный -к, -қ, -п, -с, -т, -ш	-а/-е
звонкий согласный -б, -в, -г, -д, -л (в словах казахского происхождения переходит в -н, -ң, -к, -қ соответственно)	-ға/-ге
-ығ, -сығ/-сі в случаях притяжательной формы 3-го лица	-на/-не
-м/-ым/-ім, -ң/-ың/-ің в случаях притяжательных форм 1-го и 2-го лица ед. числа	-а/-е

Аффикс	Преобразуемое слово	Дательно-направительный падеж	Перевод на русский язык
-ға	алу (брать)	алу-ға (неге?)	чтобы взять (зачем?)
-ге	дәптер (тетрадь)	дәптер-ге (қайда?)	в тетрадь (куда?)
-қа	кітап (книга)	кітап-қа (қайда?)	в книгу (куда?)
-ке	жігіт (парень)	жігіт-ке (кімге?)	парню (кому?)
-на	қыз-ым (его девушка)	қыз-ым-на (кімге?)	его девушке (кому?)
-не	жәрдем -і (его помощник)	жәрдем-і-не (неге?)	за его помощью (за чем?)
-а	ата-м (мой дедушка)	ата-ма-а (кімге?)	моему дедушке (кому?)
-е	әке-м (мой отец)	әке-ме-е (кімге?)	моему отцу (кому?)

## УПРАЖНЕНИЕ

Дополните словосочетания существительными в дательно-направительном падеже

- |                 |       |                    |                  |       |                     |
|-----------------|-------|--------------------|------------------|-------|---------------------|
| 1. Қала- .....  | бар.  | (поезжай в город)  | 6. Дәптер- ..... | жаз.  | (напиши в тетрадь)  |
| 2. Оқушы- ..... | айт.  | (ученику скажи)    | 7. Кітап- .....  | қара. | (в книгу смотри)    |
| 3. Олар- .....  | бер.  | (дай им)           | 8. Мектеп- ..... | бар.  | (иди в школу)       |
| 4. Асан- .....  | әкел. | (Асану принеси)    | 9. Біз- .....    | кел.  | (к нам подойди)     |
| 5. Бөлме- ..... | кір.  | (заходи в комнату) | 10. Үй- .....    | қайт. | (домой возвращайся) |

Ключ: 1. қалаға; 2. оқушыға; 3. оқушыға; 4. оларға; 5. асанға; 6. дәптерге; 7. кітапқа; 8. мектепке; 9. бізге; 10. үйге.

# ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. қала - Stadt, f

□ □ □ □ □



2. ғимарат - Gebäude, n

□ □ □ □ □ □ □



3. үй - Haus, n

□ □ □



4. аялдама - Haltestelle, f

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



5. автобус - Bus, m

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



6. троллейбус - Trolleybus, m

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ -  
□ □ □



7. такси - Taxi, n

□ □ □ □ □ □



8. бағдаршам - Verkehrsampel, f

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



9. дүкен - Geschäft, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



10. жол торабы - Straßenkreuzung, f

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ -  
□ □ □



11. көше - Straße, f

□ □ □ □ □ □



12. жаяу - Fußgänger, m

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



13. театр - Theater, n

□ □ □ □ □ □



14. аудан - Wohngebiet, n

□ □ □ □ □ □



15. орталық - Zentrum, n

□ □ □ □ □ □

Ключ: (1. қала, 2. ғимарат, 3. үй, 4. аялдама, 5. автобус, 6. троллейбус, 7. такси, 8. бағдаршам, 9. дүкен, 10. жол торабы, 11. көше, 12. жаяу, 13. театр, 14. аудан, 15. орталық).

## РАЗГОВОРНИК / В ГОРОДЕ



- Извините, подскажите пожалуйста, это какой район?
  - Кешіріңіз, айтып жіберіңізші, мынау қандай аудан?
- Мне нужно добраться до театра им. К. Байсейитовой.
  - Маған К. Байсейітова атындағы театрға бару керек.
- Я впервые в этом городе.
  - Мен бұл қалада бірінші рет болып тұрмын.
- На каком транспорте можно туда доехать?
  - Ол жаққа қандай көлікпен баруға болады?
- Здесь ходят троллейбусы, автобусы, маршрутки.
  - Мұнда троллейбус, автобус, шағынавтобустар жүреді.
- Я в этом городе проездом.
  - Мен бұл қалаға жолшыбай келдім.
- У контролёра можете спросить нужную вам улицу.
  - Контролерден сіз өзіңізге керекті көшені сұрауыңызға болады.
- А остановка далеко находится?
  - Ал аялдама алыста ма?
- Нет, пройдите немного вперед и увидите.
  - Жоқ, кішкене алға жүріңіз, сонда көресіз.
- Большое спасибо. Вот уже и мой троллейбус подходит.
  - Үлкен рахмет. Міне троллейбус та келіп қалды.

# VERANSTALTUNGEN

## Programm Almaty 18. bis 24. September

### THEATER / BALLETT

#### 18. SEPTEMBER

Schwanensee  
18:30 Uhr, Staatsoper „Abai“

Die Heirat  
19:00 Uhr, Russisches Jugendtheater

#### 20. SEPTEMBER

Fontäne von Bachtchissarai  
17:00 Uhr, Staatsoper „Abai“

Zwei auf der Schaukel  
18:00 Uhr, Russisches Jugendtheater

### SCENE

#### 19. SEPTEMBER

ANISPECTIVE Party 4: SING! FALL! NYA!  
18:00 Uhr, Retrospective Bar

Head Shot!  
21:00 Uhr, Jest

Fashion People  
22:00 Uhr, Posh Cafe

### Deutsch-Kasachische Universität:

Puschkin-Str., Nr. 111/113  
**Jest:** Ostseite des Zentralstadions,  
Zugang Abai-Prospekt  
**Kastejew-Museum:** Koktem 3, Nr. 22/1  
**Pionerskaja Prawda:** Samal 1, Nr. 44  
**Posh Cafe:** Samal 3, Nr. 25  
**Retrospective Bar:** Kassin-Str., Nr. 1

#### 21. SEPTEMBER

Internationaler Friedenstag  
18:00 Uhr, Pionerskaja Prawda

Weltweiter Autofreier Tag  
18:00 Uhr, Pionerskaja Prawda

#### 24. SEPTEMBER

Deutsch-kasachischer Stammtisch  
20:00 Uhr, RWS

### AUSSTELLUNGEN

#### 18. BIS 24. AUGUST

Wasser und Energie: Erschließe dir die Welt von H2O und Watt,  
Deutsch-Kasachische Universität

Angewandte Volkskunst Kasachstans,  
Kastejew-Museum

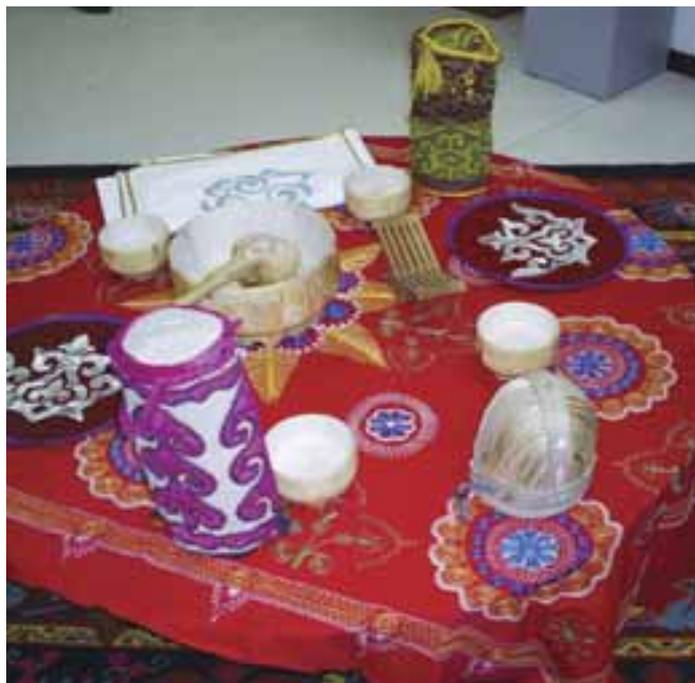
Das Werk Kastejews,  
Kastejew-Museum

Das Leben einer mittelalterlichen Stadt,  
Staatliches Zentralmuseum der Republik Kasachstan

### Russisches Jugendtheater:

Schaljapin-Str., Nr. 22  
**RWS:** Furmanow-Str., Nr. 103  
**Staatliches Zentralmuseum der Republik Kasachstan:** Samal 1, Nr. 44  
**Staatsoper „Abai“:** Kabanbai Batyr-Str., Nr. 110

# FOTO DER WOCHE



Национальные предметы быта казахского народа.



### АООНК «Возрождение» выражает глубокое соболезнование

родным и близким в связи с безвременной кончиной Генриха Генриховича Шека,

директора областного департамента образования Кустанайской области, стоявшего у истоков зарождения и внесшего огромный вклад в становление немецкого общественного движения «Wiedergeburt».

Его высокий интеллект, смелость, природная скромность, гигантская работоспособность, душевная щедрость и умение сопереживать каждому человеку, готовность к самопожертвованию снижали ему любовь и уважение среди людей, так или иначе соприкасавшихся с ним. Именно на таких людях и держится мир. Умер человек, всю свою жизнь посвятивший служению народу.

# NOTFALLRUFNUMMERN

**Feuerwehr:** 101

**Polizei:** 102

**Notarzt:** 103

**Gas-Notruf:** 104

### Allg. Rettungsdienst

(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

### Deutsches Generalkonsulat in Almaty

Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty  
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46  
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97  
e-mail: info@almaty.diplo.de  
internet: www.almaty.diplo.de

### Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

**Dr. Olga Khan**  
„Med for all“: Baisejitow-Str. 40  
Praxis: +7 727 267 27 61

**Dr. Jewgeni Makarewitsch**  
Mobil: +7 777 210 22 41

### Dr. med. Dieter Seitzer

National Research Center for Mother & Child Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana  
Klinik: +7 7172 50 80 37  
Mobil: +7 705 133 88 22  
Kontakt und Sprechstunden Almaty  
Mobil: +7 707 222 62 61  
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части:  
Кристина Карманн  
Сотрудничество: Дженнифер Брандт,  
Инга Мантлер

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

[www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1337. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

## GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- \* Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казакхистрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- \* Авибилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

### Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

### НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16  
Административное здание "Сайран"  
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torn@mail.ru

### ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteurin des deutschen Teils:  
Christine Karmann  
Mitarbeit: Jennifer Brandt, Inga Mantler

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.